ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ КАК СЛЕДСТВИЕ СТРЕМИТЕЛЬНОГО РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

М.А. Балабаева, Е.Д. Цейтлин, Е.А. Помельникова

Самарский университет, Самара, Россия

Обоснование. Стремительный и неравномерный прогресс науки и техники в мире вкупе с глобализацией, а также культурное влияние государств друг на друга привели к тому, что современный переводчик вынужден все чаще сталкиваться с разного рода безэквивалентной лексикой. Под безэквивалентной лексикой понимают лексические единицы языка оригинала, не имеющие прямых соответствий в языке перевода. Разные авторы относят к ней экзотизмы, междометия, фразеологизмы, лакуны, неологизмы или даже сужают до понятия «реалия» [1].

В данной работе выделены шесть основных проблем, связанных с переводом безэквивалентной лексики: 1) перевод неологизмов; 2) перевод временно безэквивалентных терминов; 3) сложная взаимосвязь между общеупотребительной лексикой и терминами; 4) перевод реалий; 5) перевод лакунов; 6) неправильные термины и неуместные заимствования.

Цель — разработать алгоритмы решения основных проблем перевода безэквивалентной лексики.

Методы. Такие элементы безэквивалентной лексики как неологизмы, безэквивалентные термины, реалии и лакуны могут стать для переводчика сложной задачей, поскольку зачастую не могут быть найдены в словарях. С точки зрения формального перевода такие термины считаются непереводаемыми [1]. Но существует несколько способов передачи подобной лексики на язык перевода. По В.Н. Комиссарову выделяется 4 основных типа окказиональных соответствий: 1) транскрипция и транслитерация (pager — пейджер, fax — факс, server — сервер); 2) соответствия-кальки (computer vision — компьютерное зрение); 3) соответствия-аналоги (bench jewelers — ювелиры или ремонтники); 4) описательный перевод (ransomware — программа-вымогатель). Переводчику необходимо уметь грамотно пользоваться данными инструментами. Так, при переводе специальных текстов не рекомендуется прибегать к описательному переводу, так как он создает излишнюю громоздкость, не характерную для специальных текстов, однако именно описательный перевод зачастую обеспечивает наилучшее сохранение коммуникативной цели исходного текста [2].

Проблема сложной взаимосвязи между общеупотребительной лексикой и терминами заключается не только в разнице значений одного и того же слова в специальной и общеупотребительной лексике (daemon в компьютерной технике — вовсе не «демон», а фоновая программа), но и в том, что одни и те же термины могут иметь разные понятия в различных сферах науки и техники, а некоторые термины и сокращения могут быть непонятны даже специалистам в области (например, если автор вводит новые термины в пределах своей работы). Очевидно, что технический переводчик должен обладать обширными знаниями в своей области и внимательно изучать переводимые им тексты для максимально эффективного выявления и перевода специальной терминологии.

Отдельно стоит проблема закрепления в языке перевода неправильных терминов и неуместных заимствований. Нередко причины появления заимствований-транслитерем носят субъективный характер и объясняются «модой» на англицизмы и американизмы, а также проявлением недостаточного знания переводчиком лексических и морфолого-синтаксических возможностей родного языка. Одним из путей решения данной проблемы может стать усиление роли терминоведческого компонента в программе подготовки переводчиков. Такой подход будет способствовать как упорядочению национальных терминологий, так и межъязыковой гармонизации терминосистем в целом [3].

Результаты. Было проведено исследование влияния безэквивалентной лексики языка оригинала на язык перевода (в частности — русский язык). Были рассмотрены различные случаи ее возникновения. Предложены и рассмотрены различные пути решения основных проблем, возникающих при переводе безэквивалентной лексики.

Выводы. Безэквивалентная лексика — один из самых сложных аспектов переводческой деятельности. Для ее грамотной передачи на язык перевода переводчику недостаточно просто владеть иностранным языком. Он должен хорошо разбираться в той области науки и техники, которую представляет специальный текст, а также иметь достаточные знания о культуре носителя языка оригинала и, конечно же, уметь в совершенстве пользоваться средствами родного языка.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика; перевод; транскрипция и транслитерация; соответствия-кальки; соответствия-аналоги; описательный перевод; термины.

Список литературы

1. Попова А.Ю., Корепина Н.А. Проблемы перевода безэквивалентной лексики // Вестник ИрГТУ. 2015. № 1 (96). С. 286–290.
2. Мурдускина О.В., Ведерникова Ю.В. Проблема передачи терминов-неологизмов при переводе специальных текстов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 10-2 (75). С. 124–127.
3. Тененева Н.В., Тененева И.В. Терминологические неологизмы: критерии выбора переводческой стратегии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 11-2 (65). С. 141–143.

Сведения об авторах:

Марина Алексеевна Балабаева — студентка, группа 6213-020302D, институт информатики и кибернетики; Самарский университет, Самара, Россия. E-mail: marineus-2003@mail.ru

Евгений Дмитриевич Цейтлин — студент, группа 6365-110303D, факультет электроники и приборостроения; Самарский университет, Самара, Россия. E-mail: tseytlin.ed@mail.ru

Елена Александровна Помельникова — научный руководитель, кандидат педагогических наук, доцент; доцент кафедры иностранных языков и русского как иностранного; Самарский университет, Самара, Россия. E-mail: pomelnikova-ea@yandex.ru